

130-0

斯大林語言學著作 中的哲學問題

亞歷山大羅夫等著

生活·讀書·新知
三聯書店出版

斯大林語言學著作中的哲學問題

亞歷山大羅夫等著

王 以 鐸 等 譯

生活·讀書·新知

三 聯 書 店

內 容 提 要

本書是斯大林的《馬克思主義與語言學問題》出版後，蘇聯學者們闡發這一著作中所啓示的哲學問題的論文集。這些論文，相當詳盡地討論了語言學和社會主義民族語言的問題，基礎與上層建築的問題，斯大林著作對於自然科學和自然科學歷史的意義的問題，指出了斯大林這一著作在澄清這些問題的混亂看法上的決定意義。

版權所有

生活·讀書·新知三聯書店出版

北京東總布胡同10號

*

1953年9月北京第一版

1953年9月北京第一次印刷

31"×43"1/25·308,000字·總號1013·分號Q563

1—30,000冊·定價17,000元

*

·發行者·

新 華 書 店

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Г. Ф. АЛЕКСАНДРОВ, Ф. В. КОНСТАНТИНОВ,

Д. И. ЧЕСНОВ, В. П. ЧЕРТКОВ

ВОПРОСЫ ДИАЛЕКТИЧЕСКОГО И
ИСТОРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛИЗМА

В ТРУДЕ

И. В. СТАЛИНА

«Марксизм И Вопросы Языкознания»

Издательство Академии Наук СССР

Москва • 1951

本書根據蘇聯科學院出版局一九五一年版譯出

2611/42
引言

斯大林同志的天才著作「馬克思主義與語言學問題」是辯證唯物論與歷史唯物論的發展中對於馬克思列寧主義寶庫的一個傑出貢獻。斯大林同志的這一著作成了我國科學思想、社會思想的中心。這一著作是在為廣大階層的知識分子所研習着。

本論文集是用來宣傳傑出的斯大林著作的思想的。在文集的論文中對斯大林同志所提出和解決的辯證唯物論和歷史唯物論的問題作了分析和說明。

在某些論文中，作者提出了若干值得爭論的問題，因此本文集的編輯委員會請求讀者把對於本書的批評寄交哲學研究所，這些評論綜述以後將在「哲學問題」雜誌上發表。

論文中有一部分是特別為本文集撰述並且是第一次發表的。有一些論文在以前發表過，但在編入本書時作了修訂和補充。

編輯委員會

目次

引言

斯大林的著作「馬克思主義與語言學問題」是創造性馬克思主義的

偉大範例

斯大林論語言學中的馬克思主義

馬克思列寧主義論基礎及上層建築

蘇維埃社會中的基礎和上層建築

作為政治上層建築的蘇維埃國家

從斯大林的語言學著作看科學共產主義理論的幾個問題

論蘇聯社會主義各民族語言的發展

從斯大林語言學著作的觀點看辯證法的幾個問題

論斯大林的著作「馬克思主義與語言學問題」對自然科學歷史的意義

斯大林的「馬克思主義與語言學問題」的著作對於自然科學的意義

反對教條主義和書獃子氣

亞歷山大羅夫 一

卡瑪里 五

契斯諾科夫 九

格列則爾曼 一四

尼古拉耶夫 一七

斯傑潘寧 二九

莫爾狄諾夫 二六

契爾特科夫 三〇

馬克西莫夫 三五

托羅申 三八

康士坦丁諾夫 四〇

斯大林的著作「馬克思主義與語言學問題」 是創造性馬克思主義的偉大範例

亞歷山大羅夫

一 斯大林關於語言學問題的著作是對於馬克思主義 語言科學的一個卓越貢獻

作為工人階級和各國共產黨的革命科學、作為蘇維埃人民的革命科學的馬克思主義，是創造性的科學。它對生活所提出的那些問題給了適時的、最深刻的回答。科學地論證了共產黨和全體勞動者爭取正確地解決迫切的、戰鬥性的革命任務的鬥爭前途。由於馬克思主義經常不斷地對於蘇聯共產主義建設底實踐，對於資產階級國家內全體勞動者和無產階級的階級鬥爭底實踐，對於科學現有的成就及其發展底經驗加以綜括，因而它就成了現代全體進步人士在其活動與鬥爭中的引路星和忠實可靠的指針。

在各族人民的領袖和導師約·維·斯大林的著作中，特別鮮明地表現了馬克思主義科學的威能和創造力。他的每一篇新著作都進一步地充實並發展了馬克思主義理論，使它的內容更加豐

富，更加多面化，並且一再地證實：馬克思主義是一種鞏固地、不可分地和生活聯繫在一起的生動的、日趨成長的、戰鬥性的科學，它科學地爲世界上一切國家底勞動者闡明了鬥爭的道路和遠景。

斯大林的天才著作「馬克思主義與語言學問題」是對於馬克思列寧主義理論寶庫的一個新的、卓越的貢獻。在這一著作裏面，辯證唯物論與歷史唯物論底一些根本問題，我國國內共產主義文化建設的問題都獲得了進一步的發展。在這一著作裏面，關於語言、關於文化底形式與內容的馬克思主義學說，經濟基礎與上層建築的問題，關於馬克思主義辯證法的規律在社會生活不同條件下所表現的各種特點的問題，關於馬克思主義底創造的性質及其反對教條主義，書獃子氣及馬克思主義理論庸俗化的鬥爭的問題都得到了全面的發展。斯大林的著作「馬克思主義與語言學問題」對唯心論，對現代帝國主義的思想體系給予了極其有力的打擊。

大家都知道得相當清楚，斯大林關於語言學問題的著作發表以前，在有關語言的科學中是怎樣的一種情況。在語言學中佔統治地位的是與蘇維埃精神不相容的一種軍閥式的制度，這是一種培植小集團的利益並以這種利益爲依據而來發號施令的制度，是一種反馬克思主義觀點的制度，是一種迫害「異端」和扼殺批評的制度。把語言與上層建築等量齊觀的馬爾分子就在這個旗幟下面進行反對蘇維埃文化的鬥爭。他們加緊地把蘇維埃文化底內容和它的民族形式對立起來。有關語言底階級性的那種庸俗化的、反科學的理論在語言學中普及起來了；認爲語言是整個社會的產

物，認為語言作為人類交際的工具是經過幾百代人們的努力才創造出來的這些馬克思主義的原理遭到了否定；人民羣衆在語言底創造上，在客觀世界發展規律底認識上所起的作用也遭到了否定；語言發展中的那種會直接而露骨地把人們引入唯心論的泥沼的庸俗的、反科學的「階段」與「爆發」底概念普及起來了。

對於語言學中非馬克思主義觀點的傳播，特別是對於在斯大林同志關於語言學問題的著作發表以前所流行的、關於基礎與上層建築問題的那種混亂，那些不正確的看法，蘇維埃在哲學方面的科學工作者是要負相當責任的。

斯大林消滅了馬克思主義這種被庸俗化的全部現象，對語言底實際發展和它在社會中所起的作用給了經典的、唯物的分析。他指出，就是語言本身的發展結局還是要用語言和生產、語言和生產底發展的直接關係來解釋的。斯大林說：「工業和農業的不斷發展，商業和運輸業的不斷發展，技術和科學的不斷發展，就要求語言用工作需要的新的詞和新的語來充實它的詞彙。語言也就直接反映這種需要，用新的詞充實自己的詞彙，並改進自己的文法構造。」●

斯大林所提供的對於語言底發展、變化底根源的問題的，經典的，唯物的解決方法便是如此。

斯大林不僅僅是進一步探討了馬克思列寧主義的語言學說，他又不可分割地把馬克思主義的語言學說和有關蘇維埃文化（形式上是民族的，內容是社會主義的）建設的問題聯繫到一起，爲各族人民在社會主義獲得世界規模勝利的條件之下文化和語言底發展開闢了最宏壯的遠景。

斯大林用各民族，他們的文化，他們的語言的發展作例子以驚人的力量揭示並且論證了社會主義對於資本主義的那些偉大的優越性。斯大林教導說，當剝削階級在社會上還是一種統治力量的時候，當他們還在實行着民族和殖民壓迫的政策，還在孤立各民族並使他們互不信任的時候（這些情況全由於國家的區別而固定起來），那末就不可能談到民族的平等。在這一階段中間，就是當着各民族與各語言底和平友好合作的社會條件還不存在的時候，就是當着某些語言同化並戰勝另外一些語言而不是各種語言相互合作並相互豐富起來的時候，各種語言底發展過程表現了資產階級社會本身底深刻敵對的性質：一些語言受到扼制而奄奄一息了，另外的一些語言則戰勝而成了佔統治地位的語言。資本主義底全部掠奪的、反人民的本質，剝削階級全部貪婪的、對勞動者懷有敵意的性質都鮮明地反映在這些事實上面。

只有社會主義才把勞動者從壓迫、專橫與剝削的狀態下完全拯救出來，並且爲文化的繁榮，爲人民大眾的創造性的勞動和創作開闢了極爲廣大的遠景。斯大林同志教導說，社會主義在世界範圍內取得勝利以後，在勞動人類面前所展示的時代，就意味着帝國主義將永遠地消滅，「剝削階級將被推翻，對民族和殖民地的壓迫將被消滅，民族的孤立和互不信任將被民族的互相信任和

接近所代替，民族權利底平等將被實現，壓制和同化語言的政策將被取消，各民族間的合作將被建立，而各民族底語言將有在合作方式下互相豐富起來的可能^①。

斯大林在他全面地研究在社會主義獲得了世界範圍的勝利以後關於各種語言底發展的馬克思主義原理時，曾對這一至爲重要的問題給以極深刻的、理論上的分析。既然在這一階段中將要永遠地消滅了一些語言遭受壓制、遭受失敗而另一些語言獲得勝利的現象，那末語言發展的規律性，它們的交叉現象也就從根本上改變了。在幾百種不同語言當中，「由於各個民族在經濟、政治和文化方面的長期合作便首先分出最豐富的單一的區域性的語言，然後區域性的語言才溶合爲一個共同的國際語言，這種語言當然既不會是德語，也不會是俄語，更不會是英語，而是吸取了各民族語言和各區域語言底精華的新語言」^②。

斯大林關於作爲民族文化底形式的語言的天才原理揭示了各民族文化發展底規律性，指出了文化底內容與形式底發展特點，它們的辯證的相互聯繫和歷史發展。

大家知道，馬爾和他的門徒們，爲了堅持自己的錯誤理論，曾試圖證明語言的階級性。而他們試圖如此做的藉口是說文化是有階級性的，是說社會上也存在着兩種文化——資產階級文化和無產階級文化。斯大林揭發了這種庸俗的、對語言問題的看法底非科學性。他指出：這些觀點底

① 斯大林：「馬克思主義與語言學問題」，人民出版社一九五三年版，第五三頁。
② 同上，第五四頁。

錯誤是在於把語言和文化混淆起來。斯大林說：「其實文化與語言是兩個不同的東西。文化可以有資產階級的和社會主義的，而語言是交際的工具，永遠是全民性的，它可以替資產階級文化服務，也可以替社會主義文化服務。」●斯大林着重指出說，就其內容而論，文化是隨着社會經濟制度的更替而改變的，可是語言在許多時代中間，基本上還是同一種語言，它是同樣地爲新文化與舊文化服務的。

爭取民族形式、社會主義內容的社會主義文化進一步繁榮的鬥爭任務在斯大林的這些原理中獲得了深刻理論上的根據。

斯大林在反對馬克思主義庸俗化者的鬥爭中用強有力的思想武器武裝了蘇維埃文化活動者。我國各族人民蘇維埃文化底發展全面地證實了包括在斯大林有關作爲人類交際工具、人類交際思想的工具的語言，有關語言在社會發展中的意義的英明原理之中的、深刻的歷史真理。

既然語言是人類交際的工具，是他們之間交換思想的工具，那末就很明顯，舉例來說，居民之識字能力在人們中間交換思想這件事上，在他們的相互交際上，具有何等重要的意義。在資本主義的條件下，就是當着帝國主義者在奴役殖民地各族人民和附屬國的時候，宗主國的統治階級便用強制的手段來培植、支持、培養被奴役的各族人民的野蠻與無知。例如，在印度，識字的人

民就在今天也不過是百分之十二，在伊朗是百分之十五。就是在主要的資本主義國家裏，勞動階級也是受不到教育的。在美國——世界帝國主義反動勢力的中心——也有千百萬兒童不能進學校。

掃除蘇聯境內一切民族的文盲在蘇聯人民交際的發展上，在思想、經驗、知識的交流上具有十分重要的意義。語言可以充分表現自己的偉大力量。由於共產黨和蘇聯政府所採取的措施，馬克思和恩格斯、列寧和斯大林的著作——世界文化的最高成就——成了每一個蘇聯民族的文化財富和內容。蘇聯各族人民也用自己的語言接受了偉大俄羅斯文學古典作家的作品：普希金的作品現在是用蘇聯各族人民的七十六種語言出版，發行份數在四千五百萬以上，托爾斯泰的是用六十五種語言出版，發行份數在二千六百萬以上，高爾基的是用六十八種語言出版，發行份數是四千八百萬等等。所有這些偉大的文化創作，在工人階級還沒有取得政權，在資本主義還沒有被擊潰，在各族人民還是文盲或半文盲的時候，是勞動人民所不能接近的。

這樣，社會主義建設的實踐便證實了斯大林關於語言在社會發展，在民族文化發展中的作用的卓越原理。

在自己的那些關於語言的經典原理中，斯大林是以歷史唯物論關於人民羣衆在歷史上、在社會所具有的一切偉大的和珍貴事物的創造上所起的決定性作用的根本原理爲出發點的。

斯大林說：「語言是屬於社會現象之列的，從有社會存在的時候起，就有語言存在。語言是隨

着社會的產生而產生，隨着社會的發展而發展的。語言也將是隨着社會的死亡而死亡的。社會以外，無所謂語言。因此要了解某種語言及其發展的規律，只有密切聯系社會發展的歷史，密切聯系創造這種語言、使用這種語言的人民的歷史，去進行研究，才有可能。」^①

斯大林關於語言和人民歷史的聯繫，關於作為語言本身的創造者和保持者的人民的那些原理，是對於歷史的唯心論理解，是對於現代反動透頂的語義論者的一個最沉重的打擊。

斯大林給語言，給它在社會生活中的作用下了一個經典的定義：「語言是工具、武器，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解。語言是直接與思維聯系的，它把人的思維活動的結果，認識活動的成果，用詞及由詞組成的句子記載下來，鞏固起來，這樣就使人類社會中思想交流成為可能的了。」^②

斯大林在闡明語言在社會發展上所起的作用時寫道：「思想交流是經常極端必要的，因為沒有思想交流，便不可能使人們在與自然力的鬥爭中，在為生產必需的物質財富的鬥爭中調協其共同活動，便不可能在社會生產行為中獲得成功，因此也就不可能有社會生產本身的存在。可見沒有全社會都懂得的語言，沒有社會組成員共同的語言，社會便會停止生產，便會崩潰，便會無法

① 斯大林：「馬克思主義與語言學問題」，人民出版社一九五三年版，第二〇頁。
② 同上。

繼續生存。在這個意義上說，語言既是交際的工具，同時也就是社會鬥爭和發展的工具。」●

斯大林給語言所下的天才定義的意義是在什麼地方呢？

斯大林的著作「馬克思主義與語言學問題」完全粉碎了關於「階級的」語言的荒謬絕倫的、臆造的理論和資產階級思想上的走狗關於個別語言底什麼從上面預先規定的特殊作用的胡言亂語；他們認為根據這種特殊作用，則一些語言就應當處於統治地位，而另外一些語言就要消滅。

斯大林給語言所下的定義極為深刻地揭露了人類思維和語言發展的根源，從這一定義我們可以看出，人類的實踐，他們的認識活動就是這種根源。語言是人類交際的工具，又是認識的工具。

因此列寧之勸告大家研究思維和語言的歷史以便學習用科學的概念來真實地反映世界，並不是偶然的。

斯大林的語言使人類社會中思想的交換成為可能的這一原理綜括了社會發展的全部經驗，並且指示一切國家的先進人士去充分地利用語言，把它當作人類交際的强有力的工具，當作現代社會中交換思想的工具，當作將一切和平、民主與社會主義的擁護者團結在為斯大林的思想所鼓舞的、强有力的、統一陣營中的工具。

斯大林關於語言學問題的著作使蘇聯人民深刻並清晰地了解語言在蘇聯文化發展中，在蘇聯工人、農民和知識分子的生產活動中所起的作用。

提一提下面的事實是有益處的：那就是現代資產階級語言學中的蒙昧主義者，現代語義學中的非開化主義者不單是不能多多少少比較真實地理解語言的社會作用——他們更故意地、自覺地混亂關於語言底性質與本質的問題，用一切方法使各族人民不去愛自己的語言，而這語言却正是人們交際的工具，正是他們認識客觀世界和進行鬥爭的工具。

資產階級的語言學和語義學哲學極力想取消語言中的一切客觀內容，使勞動者對他們本族的語言採取漠不關心的態度。反動的、唯心的、語義學哲學的一切變體結果是集中於一個主要的論題，即「語言『彷彿』並不表現任何合理的事物」。

美國的那些玩弄哲學的非開化主義者號召完全放棄人類的語言，並號召盡可能細心地觀察，例如，貓和狗在它們之間是怎樣地相互來往並表達意思的。臭名遠揚的反動資產階級思想家蔡芝談到貓語的「優點」時是這樣寫的：「貓的世界不是用信仰和詩意的虛構來偽造的……」。

在語義學的蒙昧主義者看來，主要的就是取消語言和思維底一切認識的、一切客觀的意義，以便隨後可以更容易地利用以這種方式偽造的語言和思維來替反動派辯護。

斯大林關於語言學問題的著作沉重地打擊了帝國主義的反動政策和思想體系。

現代的、唯心的資產階級語言學橫暴並公開地把語言和思維，和人類的實踐割裂開來，它這

樣做決不是由於什麼抽象的或不清楚的目的。語言與思想之同社會底發展與生活的這種割裂底階級基礎是非常明顯的。所以要求這種分裂的原因歸根到底還是爲了要給資本主義開脫，要使羣衆不知道它的毒害和醜行。事情的趨向是什麼，壟斷資本家底在語言學方面活躍着的、思想上的傭僕所追求的是怎樣的一些目的——關於這一點可以清楚地從英國的語義學——語言學者費爾勃利克的著作「語言與法學」一書中看出來。費爾勃利克用英美法庭上實際應用的例子來討論語言和演說術的作用，而瘋狂地反對科學時，他勸告律師和法律家，如何更好地欺騙法庭和陪審官，如何藉助於空洞但是響亮的，而且與法庭上所審理的案件毫無關係的語句「來不使陪審官思索」。某一個詞和實際的情形越是不符合，那麼在費爾勃利克看來，也就越可以更巧妙、更狡猾地用來欺騙廣大羣衆。爲了這一目的費爾勃利克認爲這樣的一些詞如「民主」、「自由」、「正義」、「真理」都是特別合適的。至於費爾勃利克怎樣來認識語言、演說在人類生活中的作用，這可以從他下面的話裏很清楚的看出來：「情景可以完全是虛構的，它可以是從來沒有發生過的……重要的是這情景要對法庭起作用。」

這樣，語言與思惟和生活，和事實的割裂就直接地給語義學的唯心論者利用來把謊言當作實話，把偽造的事物當作真理。

斯大林顛撲不破地證明了語言和全部社會生活的聯繫，證明了語言的發展對於社會發展的依賴性並且徹底地粉碎了資產階級的、唯心的語言學的全部基礎。

斯大林的著作指出，馬克思主義爲反對英美帝國主義之奴役各族人民，爲爭取民族的與國家的獨立、各族人民的獨立而進行着不屈不撓的鬥爭，給予這一鬥爭以深刻的、科學的論證。斯大林所提出的馬克思主義語言發展理論底那些原理有特別重大的意義，這些原理指出了語言基本詞彙和語法構造的穩定性。斯大林寫道：

「歷史表明，語言有巨大的穩固性和對強迫同化的極大的抵抗性。有些歷史學家不去解釋這種現象，而只是對這種現象表示驚奇。可是在這裏並沒有任何使人驚奇的根據的。語言的穩固性是由於它的文法構造和基本詞彙的穩固性所造成的。土耳其的同化主義者，曾在幾百年中努力傷害、破壞和消滅巴爾幹各族人民的語言。在這個時期中，巴爾幹各族人民語言的詞彙發生了重大的變化，接受了不少土耳其的詞和語，有過『匯合』也有過『分離』，可是巴爾幹各族人民的語言還是堅持下來和活下來了。爲什麼呢？因爲這些語言的文法構造和基本詞彙在基本上保存下來了。」

爲帝國主義者服務的全部資產階級語言學、語義學在企圖證明一件不能證明的東西：民族語言之彷彿「不需要」、民族語言之消失或代以別種的外國語言底「不關重要」，它們企圖使羣衆相信，彷彿語言在各族人民的發展上是沒有意義的；而人們既然很快地能學會另一種語言，那末，